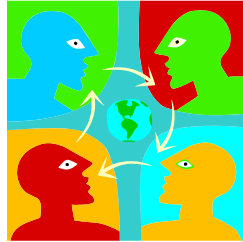


THE CHICAGO AREA TRANSLATORS AND INTERPRETERS ASSOCIATION
IS PLEASED TO ANNOUNCE
The Nineteenth Chicago Conference on Translation and Interpretation



Hot Topics for Translators and Interpreters
Saturday, May 3, 2008

THE TALBOTT HOTEL
20 EAST DELAWARE PLACE, CHICAGO, ILLINOIS
THE DELAWARE ROOM

Schedule of Events

8:30 - 9:00	REGISTRATION
9:00 - 9:15	OPENING REMARKS BY JOHN BUKACEK, CHICATA PRESIDENT
9:15 - 10:30	"ENSURING PAYMENT – BEFORE, DURING, AND AFTER THE TRANSLATION/ INTERPRETATION PROJECT" TED R. WOZNIAK
10:30 - NOON	"FINANCIAL AND RETIREMENT PLANNING FOR FREELANCE TRANSLATORS AND INTERPRETERS" TED R. WOZNIAK
NOON - 1:30	LUNCH (A LIST OF LOCAL EATERIES WILL BE PROVIDED)
1:30 – 4:30	"TO REVISE OR NOT TO REVISE – THAT IS THE QUESTION" BRIAN R. MOSSOP
4:30 – 5:00	WRAP-UP SESSION – TED R. WOZNIAK AND BRIAN R. MOSSOP
5:00 – 6:00	ANNUAL GENERAL MEMBERSHIP MEETING OF CHICATA

***IMPORTANT NOTE: The CHICATA Conference is a great networking opportunity!
A Networking Table will be set up, so please be sure to bring plenty of your business cards and brochures!***

THE CHICAGO AREA TRANSLATORS AND INTERPRETERS ASSOCIATION
(CHICATA – AN INDEPENDENT PROFESSIONAL ASSOCIATION)

ABSTRACTS OF THE PRESENTATIONS

ENSURING PAYMENT – BEFORE, DURING, AND AFTER THE TRANSLATION/INTERPRETATION PROJECT TED R. WOZNIAK 9:15 AM – 10:30 AM

Late and non-payments are a fact of life in all businesses. The Internet and the rise of translator "auction" portals, while increasing the translator's exposure to the global market, have unfortunately also made it easier for unscrupulous people to delay payment or even intentionally defraud freelancers. This presentation will cover steps that all translators can and should take to minimize the risk of not being paid for their services. Topics will include actions to take before, during, and after the project, standard business practices regarding accounts payable, resources for checking a company's *bona fides*, dunning, and collection procedures.

FINANCIAL AND RETIREMENT PLANNING FOR FREELANCE TRANSLATORS AND INTERPRETERS TED R. WOZNIAK 10:30 AM – NOON

The presentation will give a broad overview of various investment vehicles appropriate to freelance translators, with an emphasis on tax-preferred retirement or savings vehicles (individual retirement accounts, medical savings accounts, Roth vs. non-Roth, etc.) As each individual's situation is unique, it is impossible to provide any "one-size fits all" advice. The presentation will therefore provide insight into answering such questions as "How much do I have to save for retirement?" and "What kinds of investments are appropriate for short, mid, and long term investing?" This presentation aims to prepare participants to ask intelligent questions and to make informed decisions on financial planning.

TO REVISE OR NOT TO REVISE – THAT IS THE QUESTION BRIAN R. MOSSOP 1:30 PM – 4:30 PM

To Revise or Not to Revise – That is the question to be considered during this presentation. Do you have time to check every aspect of every text once the draft translation is complete? If not, you need to consider using different degrees of checking for different types of text. We'll look at such issues as: suitability for purpose, levels of quality, the revision requirements of the European and American translation standards published in 2006, and the risks inherent in comparative revision and in re-reading the translation without looking at the source text. The presenter will also give some tips on speeding up revision. There will be a slideshow presentation, revision scenario exercises, and opportunity for discussion.

WRAP-UP SESSION TED R. WOZNIAK AND BRIAN R. MOSSOP 4:30 PM – 5:00 PM

The Wrap-Up Session will provide an opportunity for further questions and discussion of the conference topics. In addition, we will raffle off two copies of the 2007 edition of Mr. Mossop's book *Revising and Editing for Translators*, as well as two annual subscriptions to Mr. Wozniak's *Payment Practices*TM database.

BIO PROFILES OF THE PRESENTERS



TED R. WOZNIAK

Ted R. Wozniak holds bachelor's degrees in accounting and German and is a graduate of the German Basic Course at the Defense Language Institute. Before becoming a freelance translator, he was an accountant, stockbroker, Army liaison officer in Germany, and an interrogation instructor at the U.S. Army Intelligence School. After pursuing graduate studies in Germanic, he became a freelance German > English translator, specializing in finance and accounting. He is also the President of Payment Practices, Inc., an online database on the payment practices of translation agencies and companies, an adjunct professor at New York University teaching advanced German to English business translation, and owner/moderator of *Finanztrans*, a mailing list for German financial translators. He resides in the Rio Grande Valley in Texas. For more information, see his home page at <http://www.tedwozniak.net>

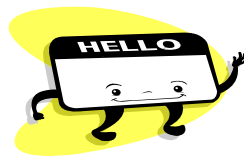
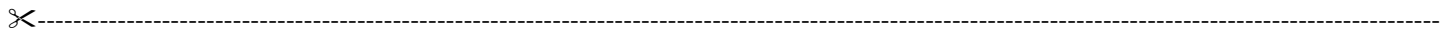
BRIAN R. MOSSOP

Brian R. Mossop has been a translator, reviser and trainer in the Canadian Government’s translation service for almost 35 years. He has led workshops in revision for Canadian professional translators’ organizations, European Commission translators, and translators in the pharmaceutical industry. He is also a part-time instructor at the York University School of Translation in Toronto. He has published some 35 articles on translation and a book entitled *Revising and Editing for Translators* (St. Jerome Publishing, 2nd edition 2007). Brian Mossop holds a B.A. in French and Russian and an M.A. in Linguistics (University of Toronto). He is a Certified Translator (French-English) under an act of the Ontario Legislature and a member of the Association of Translators and Interpreters of Ontario. For more information, see his home page at <http://www.geocities.com/brmossop/mypage.html>

ANNUAL GENERAL MEMBERSHIP MEETING OF CHICATA

5:00 PM – 6:00 PM

The Annual General Membership Meeting of the Chicago Area Translators and Interpreters Association will include reports of the Officers and Committee Chairs, Announcement of Election Results, Installation of New Officers, and suggestions from members.



CHICATA CONFERENCE REGISTRATION FORM

Name _____ **CHICATA member: YES NO**

Telephone _____ Fax _____ E-mail _____

How did you hear about the Conference? _____

Conference Fees (Make checks payable to CHICATA):

Postmarked on or before April 29, 2008:	Member \$55	Non-Member \$65
Postmarked after April 29, 2008:	\$65 for Members and Non-Members alike	
Special student rate (must bring valid student ID):	\$20	

Payment for this conference is by check only. Please detach the above form and send along with the conference fee.

MAIL TO: John Bukacek, 6171 N. Sheridan Road #2212, Chicago, IL 60660-5841

If you are not currently a CHICATA member and wish to register for the conference as a member, you must complete the CHICATA Membership Application (on our website) and the above Conference Registration Form. Please detach and mail the above Conference Registration Form with two separate checks, one for your membership and one for the conference fee. The Membership Application Form is entirely electronic. Dues may be paid via PayPal or by check.

Annual membership dues are \$40. Checks are to be made out to CHICATA. If you wish to pay membership dues via PayPal, using a credit card, please visit the CHICATA website: www.chicata.org

Please note that the owners, managers, and representatives of translation and interpretation agencies and bureaus are not eligible for membership in CHICATA.

